

196/2017 11204

Zmluva o nájme
uzatvorená v zmysle úst. § 663
a nasl. Občianskeho zákonníka
(ďalej len „zmluva“)

Lease Agreement
entered into pursuant § 693
et seq. of the Civil Code
(hereinafter the „Agreement“)

Čl. I.
Zmluvné strany

Article I
Parties

1. Prenajímateľ:

Baxter A.G.,
spoločnosť zriadená podľa práva Švajčiarska,
so sídlom Muellereenstrasse 3, 8604 Volketswil,
Švajčiarsko,
zapísaná v Obchodnom registri kantónu Zürich pod
čísлом CH-020.3.902.447-5,

(ďalej len „prenajímateľ“)

1. Lessor:

Baxter A.G.,
a company incorporated under the laws of Switzerland,
with its registered office at Muellereenstrasse 3, 8604
Volketswil, Switzerland,
registered with the commercial register of the canton of
Zurich under CH-020.3.902.447-5,

(hereinafter the „Lessor“)

2. Nájomca:

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a. s.
so sídlom: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
IČO: 35971126
IČ DPH: SK2022105107
Bankové spojenie: [redacted]
Číslo účtu: SK97 [redacted]
Zriadená/Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného
súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 3774/B
v zastúpení:
Ing. Mongi Msolly, MBA, predseda predstavenstva
MUDr. Pavol Chňupa, člen predstavenstva

(ďalej len „nájomca“)

2. Lessee:

Národný ústav srdcových a cievnych chorôb, a.s.
with seat at: Pod Krásnou hôrkou 1, 833 48 Bratislava
Id. No.: 35971126
VAT No.: SK2022105107
Bank: VÚB, a.s. Bratislava
Bank account No.: [redacted]
Registered: v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava I, oddiel: Sa, vložka č.: 3774/B
Represented by: Ing. Mongi Msolly, MBA, Head of BoD
MUDr. Pavol Chňupa, BoD Member
(hereinafter the „Lessee“)

Čl. II.
Predmet zmluvy

Article II
Scope of Agreement

1. Za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vzniká nájomcovi právo užívať predmet nájmu.
2. Predmetom nájmu sú anestetické odparovače bližšie špecifikované v Protokole o odovzdaní a prevzatí, ktorý je súčasťou tejto zmluvy ako jej Príloha č. 1.
3. Účelom nájmu je využívanie predmetu nájmu pri poskytovaní zdravotnej starostlivosti nájomcom na klinike/oddelení anestéziológie a intenzívnej medicíny.

1. The Lessee shall have the right to use the object of lease free of charge under the terms and conditions agreed in this Agreement.
2. The object of lease shall consist of anesthetic vaporizers specified in detail in Hand-Over and Take-Over Protocol creating a part of this Agreement as Annex No. 1 hereof.
3. The purpose of the lease shall be the use of the object of lease in the provision of healthcare by the Lessee on anesthesiology and intensive medicine clinic/section.

Čl. III.
Záväzky zmluvných strán

Article III
Obligations of Parties

1. Prenajímateľ sa zaväzuje a prehlasuje, že:
 - a) je výlučným vlastníkom predmetu nájmu a je oprávnený s ním nakladať;
 - b) predmet nájmu je vo funkčnom stave, nemá žiadne faktické – technické a právne vady, ktoré by bránili užívať predmet nájmu na dohodnutý účel;
 - c) bude udržiavať predmet nájmu v stave spôsobilom na riadne užívanie;

1. The Lessor undertakes and represents that:
 - a) it is the exclusive owner of the object of lease and is entitled to dispose with it;
 - b) the object of lease is functional, without any factual – technical and legal defects that would hinder the use of object of lease for agreed purpose;
 - c) it shall maintain the object of lease capable of being used duly;

d) včas oznámi nájomcovi potrebu prístupu k predmetu nájmu a bude dodržiavať všetky pokyny a pravidlá príslušnej nemocnice;

e) prenajímateľ je povinný zdržať sa akéhokoľvek konania, ktoré by podstatným spôsobom rušilo nájomcu pri užívaní predmetu nájmu (pre účely tejto zmluvy sa za také konanie prenajímateľa, ktoré možno považovať za rušenie nájomcu podstatným spôsobom, považuje konanie, o ktorom by prenajímateľ v čase uzavretia zmluvy musel vedieť alebo rozumne predvídať, s prihliadnutím na účel zmluvy, že druhá strana by zmluvu za takýchto okolností neuzavrela; v pochybnostiach sa predpokladá, že rušenie nie je podstatné.

2. Nájomca sa zaväzuje a prehlasuje, že:

a) bude užívať predmet nájmu riadne a v súlade s účelom, ktorý je v zmluve dohodnutý;

b) bude chrániť predmet nájmu pred poškodením, stratou, krádežou alebo zničením. V prípade poškodenia alebo odcudzenia predmetu nájmu túto skutočnosť bezodkladne oznámi prenajímateľovi;

c) neprenehá predmet nájmu do užívania tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;

d) je oprávnený predmet nájmu užívať výlučne primerane jej povahe a určeniu. Za opotrebenie predmetu nájmu spôsobené riadnym užívaním, nájomca nezodpovedá;

e) sa oboznámil so stavom predmetu nájmu špecifikovaného v protokole o odovzdaní a prevzatí a v tomto stave ho preberá;

f) sa zaväzuje pri používaní predmetu nájmu dodržiavať pokyny podľa užívateľského manuálu, starať sa o to, aby na predmete nájmu nevznikla škoda, vykonávať kontrolu stavu predmetu nájmu a zabezpečiť jeho súlad z hľadiska protipožiarnej prevencie, bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa predmetu nájmu a/alebo jeho užívania;

g) ohlási prenajímateľovi bez zbytočného odkladu akékoľvek vzniknuté poškodenie, stratu alebo zničenie predmetu nájmu a zároveň sa zaväzuje nahradiť prenajímateľovi akúkoľvek škodu na predmete nájmu. Celé nebezpečenstvo straty, krádeže, škody a zničenia predmetu nájmu bez ohľadu na dôvod a zavinenie znáša od dodania nájomca;

h) umožní prenajímateľovi na jeho požiadanie

d) it will notify the Lessee timely on requirement to access the object of lease and the Lessor will adhere to any and all instructions and rules of respective hospital;

e) it will abstain from any acting that would disturb the Lessee substantially in use of the object of lease (for purposes hereof such acting of the Lessor shall be deemed to be substantially disturbing the Lessee which at the time of execution of this Agreement was known to the Lessor or could have been reasonably anticipated by the Lessor taken into account the purpose of this Agreement that under such circumstances (acting) the other party would not have entered into this Agreement; in case of doubts the acts of disturbing shall be deemed as non-substantial.

2. The Lessee undertakes and represents that:

a) it shall use the object of lease duly and in accordance with purpose agreed in this Agreement;

b) it shall protect the object of lease against damage, loss, theft or destruction. In case of damage or theft of the object of lease, such fact must be notified to the Lessor without undue delay;

c) it will not let any third person use the object of lease without previous written consent of the Lessor;

d) it is authorized to use the object of lease solely adequately to its features and purpose. The Lessee shall not be liable for wear and tear of the object of lease caused by due use thereof;

e) it acquainted itself with state of the object of lease specified in Hand-Over and Take-Over Protocol and it takes it over in such state;

f) it will adhere to instructions contained in user manual while using the object of lease, prevent damage from occurring to object of lease, inspect regularly the status of object of lease and provide conformity thereof with regard to fire prevention, occupational health and safety protection and further generally binding legal regulations related to the object of lease and/or use thereof;

g) it will inform the Lessor about any damage, loss or destruction of object of lease without undue delay and at the same time will compensate the Lessor any damage caused to the object of lease. The entire risk of loss, theft, damage and destruction of the object of lease from any cause and culpableness whatsoever, shall pass to the Lessee upon delivery;

h) upon being requested to do so it will allow the

prístup k predmetu nájmu za účelom jeho kontroly alebo potvrdenia počtu a stavu jednotlivých predmetov;

- i) je v celom rozsahu zodpovedný za to, že predmet nájmu (vaporizéry) budú vysušené a dekontaminované pred ich prípadným vrátením prenajímateľovi;
- j) nesmie odstrániť zo žiadneho predmetu nájmu akékoľvek štítky, symboly alebo výrobné čísla, ktoré sú na ňom umiestnené. Anestetické odparovače sú nastavené špeciálne k aplikácii volatilného anestetika vyrábaného spoločnosťou Baxter a iné látky preto v nich nemôžu byť používané bez predchádzajúceho písomného súhlasu prenajímateľa;
- k) preberá všetku zodpovednosť za spôsob akým je predmet nájmu používaný a za lekárske rozhodnutia uskutočnené v súvislosti s jeho používaním.

Lessor access to the object of lease for purpose of control thereof and confirmation of numbers and status;

- i) it is liable in full extent that the object of lease (vaporizers) shall be dried and decontaminated before being returned to the Lessor;
- j) it will not remove from any object of lease any labels, symbols or production numbers placed on it. The anesthetic vaporizers are specifically calibrated to dispense volatile anesthetic agent produced by company Baxter and therefore other substances/agents may not be used in vaporizers without prior written consent of the Lessor;
- k) it assumes full responsibility for the manner in which the object of lease is used and the medical decisions taken in connection with its use.

Čl. IV.

Odobzanie a prevzatie predmetu nájmu

1. Odobzanie a prevzatie predmetu nájmu sa uskutoční formou protokolu o odobzdaní a prevzatí, ktorý podpíšu oprávnení zástupcovia zmluvných strán.
2. Pri odobzdaní predmetu nájmu prenajímateľ predloží nájomcovi návod na obsluhu predmetu nájmu v slovenskom jazyku a zabezpečí bezplatné zaškolenie personálu, bezplatnú inštaláciu a zapojenie predmetu nájmu.

Čl. V.

Opravy a údržba predmetu nájmu

1. Prenajímateľ sa zaväzuje, že na žiadosť nájomcu bude zabezpečovať opravy, údržbu a revízie predmetu nájmu v súlade s odporúčaniami výrobcu a pokynmi pre používanie predmetu nájmu, a to sám prostredníctvom oddelenia technických služieb prenajímateľa alebo prostredníctvom iného poskytovateľa servisných služieb. Nájomca týmto potvrdzuje, že prevzal kópiu odporúčaní výrobcu a pokyny pre používanie predmetu nájmu a prehlasuje, že berie tieto odporúčania a pokyny pre používanie na vedomie a zaväzuje sa ich dodržiavať.
2. Náklady na opravy, údržbu a revízie predmetu nájmu budú znášané zo strany prenajímateľa, ak sa zmluvné strany písomne nedohodnú inak alebo nie je ďalej ustanovené inak.
3. Prenajímateľ nie je povinný poskytnúť nájomcovi náhradné prístroje počas doby, počas ktorej bude predmet nájmu poslaný na vykonanie údržby alebo opravy, pokiaľ sa strany nedohodnú inak; tým nie je dotknutý nárok nájomcu na zodpovedajúcu zľavu nájomného.

Article IV

Hand-Over and Take-Over of Object of Lease

1. Hand-over and take-over of object of lease shall take place in a form of Hand-Over and Take-Over Protocol executed by authorized representatives of both parties.
2. At the hand-over of the object of lease the Lessor shall deliver to the Lessee user's manual in Slovak language and will provide for free of charge training of personnel, free of charge installation and set up of object of lease.

Article V

Repairs and Service of Object of Lease

1. The Lessor undertakes, at the Lessee's request, to have the object of lease repaired, serviced and inspected according to the manufacturer's recommendations and instructions for use either itself, by the technical services department of the Lessor, or a third party service provider. The Lessee hereby acknowledges receipt of a copy of the manufacturer's recommendations and instructions for use for the object of lease and declares to have taken notice of such recommendations and instructions for use and shall oblige them.
2. Repairs, service and inspection charges are to be paid by the Lessor unless alternative arrangements are made between the parties or it is further stated otherwise.
3. The Lessor shall not be obliged to provide replacement equipment when the object of lease is sent for service or repair unless agreed otherwise by the parties; this is without prejudice to the Lessee's claim for a corresponding rental rebate.

4. V prípade, ak bude potreba opravy, údržby alebo revízie predmetu nájmu spôsobená nájomcom, najmä jeho konaním v rozpore s ustanoveniami tejto zmluvy, akékoľvek náklady s tým spojené bude povinný znášať nájomca.
4. If the reason for any repair, service or inspection of the object of lease is caused by the Lessee, in particular if the Lessee breaches this Agreement, any charges are to be paid by the Lessee.

Čl. VI. Nájomné

1. Nájomca sa zaväzuje platiť za užívanie predmetu nájmu nájomné vo výške 120,00 EUR bez DPH ročne.
2. Nájomné bude splatné na základe faktúry vystavenej prenajímateľom do 15.01. kalendárneho roka nasledujúceho po kalendárnom roku, za ktorý sa nájomné uhrádza. V prípade ukončenia nájmu pred koncom kalendárneho roka, bude faktúra vystavená v lehote 15 dní po ukončení nájmu.

Article VI Rent

1. The Lessee undertakes to pay for the use of the object of lease the rent in the amount of 120 EUR excluding VAT per year.
2. The rent shall be payable on the basis of the invoice issued by the Lessor by 15 January of the calendar year following the calendar year for which the rent is paid. In the case of termination of the lease before the end of the calendar year, the invoice shall be issued within 15 days after the termination of the lease.

Čl. VII. Doba trvania zmluvy a spôsoby jej ukončenia

1. Prenajímateľ prenajíma nájomcovi predmet nájmu na dobu neurčitú, počas ktorej bude nájomca kupovať volatilné anestetikum vyrábané spoločnosťou Baxter od prenajímateľa. Zmluvu je možné vypovedať v 2 – mesačnej výpovednej lehote bez uvedenia dôvodu, pričom výpovedná lehota začína plynúť dňom nasledujúcim po dni jej doručenia druhej zmluvnej strane. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu a účinnosť dňom prevzatia predmetu zmluvy nájomcom.
2. Nájomca je povinný predmet nájmu vrátiť a prenajímateľ sa zaväzuje ho prevziať formou protokolu o odovzdaní a prevzatí najneskôr v posledný deň trvania zmluvného vzťahu v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebenie.
3. Práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy prechádzajú aj na prípadných právnych nástupcov oboch zmluvných strán.
4. Prenajímateľ sa zaväzuje nepostúpiť svoje pohľadávky súvisiace s peňažným plnením nájomcu v zmysle práv a povinností zmluvných strán dohodnutých v tejto zmluve na tretiu osobu (subjekt) bez predchádzajúceho písomného súhlasu nájomcu. V prípade porušenia tohto záväzku prenajímateľom, je také postúpenie voči nájomcovi neúčinné a právny úkon postúpenia pohľadávky /pohľadávok/ sa považuje za neplatný právny úkon.

Article VII Duration of Agreement and Termination

1. The Lessor shall lease to the Lessee the object of lease for indefinite period, during which the Lessee will purchase the volatile anesthetic agent produced by company Baxter from the Lessor. This Agreement may be terminated without stating a reason with 2 months' notice period, whereas the notice period shall start lapsing on the first day following the day of the delivery of notice of termination to the other party. This Agreement shall become valid on the date of execution thereof and effective on the date of take-over of object of lease by the Lessee.
2. The Lessee shall be obliged to return the object of lease and the Lessor shall be obliged to take-object the object of lease at the latest on the last day of duration of the contractual relationship in a state as it was taken over, taking into regard the usual wear and tear.
3. Rights and obligations arising out of this Agreement shall transfer to the legal successors of both parties, if any.
4. The Lessor shall be obliged not to assign its accounts payable, related to monetary settlements per law and obligations of contract parties, agreed within this contract; to the third subject without previously agreed written agreement of the Lessee. In case of breaking the agreement by the Lessor, such assignment against the Lessee is not valid and the legal performance of the assignment of account payable is considered as non-valid legal performance.

**čl. VIII.
Závěrečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pre každú zmluvnú stranu po jednom exemplári.
2. Všetky zmeny a dodatky zmluvy je možné vykonať výlučne písomne, po dohode oboch zmluvných strán vo forme číslovaných dodatkov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť podpísaním protokolu o odovzdaní predmetu nájmu do užívania nájomcovi, nie však skôr ako dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv ÚV SR.
4. Na vzťahy v tejto zmluve neupravené sa vzťahujú úst. § 663 a nasl. Občianskeho zákonníka a súvisiace právne predpisy Slovenskej republiky.
5. Prenajímateľ sa zaväzuje, že pri podpise tejto zmluvy predloží nájomcovi certifikát, resp. prehlásenie o zhode ako doklad preukazujúci, že predmet nájmu je spôsobilý na poskytovanie zdravotnej starostlivosti. Doklad je prílohou č. 2 tejto zmluvy.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu uzatvárajú slobodne a vážne, nie v tiesni a za nevýhodných podmienok. Ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená. Na znak súhlasu s textom zmluvy pripájajú k nemu svoje podpisy.
7. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodné slovenské znenie tejto Zmluvy.

Príloha č. 1: Protokol o odovzdaní a prevzatí
Príloha č. 2: Certifikát, resp. prehlásenie o zhode

V/in, dňa/on

Za prenajímateľa / On behalf of the Lessor

.....
Baxter A.G.
PharmDr. Daniel Ferienc, Riaditeľ / Director

**Article VIII
Final Provisions**

1. This Agreement is executed in two counterparts, whereas each party shall receive one counterpart.
2. Any changes and amendments to the Agreement must be made in writing upon agreement of both parties in a form of numbered amendments.
3. This Agreement is valid as of its execution and effective as of signing of a take-over protocol of the object of lease by the Lessee; however not before as by the following day after the day of its publishing in Central Register "ÚV SR".
4. The relationships not expressly mentioned in this Agreement shall be governed by § 663 of the Civil Code and related legal regulations of the Slovak Republic.
5. The Lessor undertakes that at the date of execution hereof it will submit to the Lessee a certificate or conformity declaration being a document confirming that the object of lease is suitable for providing of healthcare services. Such document shall create Annex No. 2 hereof.
6. The contractual parties declare that they execute this Agreement freely and solemnly, not under duress and disadvantageous conditions. Their contractual freedom is unrestricted. As a sign of their approval they attach their signatures hereto.
7. In case of discrepancies between language versions, the Slovak language version of this Agreement shall prevail.

Annex No. 1: Hand-Over and Take-Over Protocol
Annex No. 2: Certificate/Conformity declaration

V/in, dňa/on 13 NOV. 2017

Za nájomcu / On behalf of the Lessee

.....
Ing. Mongi Msolly, MBA
predseda predstavenstva/BoD Head

.....
MUDr. Pavol Chňupa
člen predstavenstva/BoD Member

NÁJEMNÁ ZMLUVA
č. 1
Slovenská republika, Bratislava